

УТВЕРЖДАЮ:
И.о. Председателя Правления
РНКО «Платежный Центр» (ООО)
О.В. Ермолаева

«09» сентября 2019 г.

ПРАВИЛА ТРАНСЛИТЕРАЦИИ
при совершении переводов денежных средств без открытия счета «Золотая Корона»

Новосибирск, 2019 г.

Общие положения

1. Настоящие Правила транслитерации при совершении переводов денежных средств без открытия счета «Золотая Корона» (далее по тексту – Правила) применяются в целях исполнения РНКО «Платежный Центр» (ООО) (далее – **РНКО**) договоров, на основании которых осуществляются переводы денежных средств без открытия банковского счета.

2. В рамках настоящих Правил под **Отправителем** понимается физическое лицо, совершающее Перевод, под **Получателем** – физическое лицо, в пользу которого Отправителем совершается Перевод, под **Переводом** – перевод денежных средств без открытия банковского счета, под **Транслитерацией** – передача знаков одной системы письма знаками другой системы письма, при которой каждая буква (или последовательность букв) одного алфавита передаётся соответствующей буквой (или последовательностью букв) другого алфавита.

3. Настоящие Правила применяются для сопоставления данных фамилии, имени и отчества (далее – **ФИО**) Получателя, предоставленных Получателем при получении Перевода, с данными, предоставленными Отправителем при совершении Перевода, в случае, когда такие данные предоставляются с использованием различных систем письменности (различного алфавита), либо в случае, когда такие данные различаются в результате национальных особенностей написания одних и тех же ФИО, либо внутри одной системы письменности (одного алфавита) при обозначении одной и той же буквы (звука) разными буквами или сочетаниями букв, либо в случае опечатки (до двух символов), а также для Транслитерации ФИО Отправителя.

4. Настоящие Правила не применяются при выдаче Переводов, совершенных в иностранной валюте / с конвертацией в иностранную валюту, если Перевод отправляется и получается одним и тем же лицом в Российской Федерации, а также в случае выдачи Перевода в рамках «Правил получения переводов «на карту» через пункты выдачи» Договора о комплексном обслуживании Клиента по оказанию услуг с использованием Личного кабинета или иных способов обслуживания.

5. При осуществлении Транслитерации применяются Общеупотребимые правила Транслитерации (Приложение №1). В случае, если сопоставление данных не дает положительного результата, применяются также Национальные правила Транслитерации (Приложение №2), если совокупно:

- а) Получатель получает Перевод путем направления в РНКО требования о выдаче Перевода по реквизитам своей банковской карты посредством сайта/мобильного приложения.
- б) Фамилия Получателя состоит более чем из трех букв.

Национальные правила Транслитерации применяются с учетом национальных особенностей алфавита страны направления Перевода, а также особенностей написания ФИО. Страна направления Перевода отражается в распоряжении Отправителя на Перевод.

6. Сопоставление данных в соответствии с разделом «Варианты написания имени Получателя, при которых допускается выдача Перевода» Приложения №1 не применяется для Переводов, получаемых Получателем путем направления в РНКО требования о выдаче Перевода.

7. Сопоставление отчества Получателя считается успешным, если:

7.1. Отправитель не указал отчество Получателя, а Получатель указал свое отчество – для Переводов, получаемых Получателем путем направления в РНКО требования о выдаче Перевода (при этом, в случае, когда Отправитель указал отчество Получателя, а Получатель не указал свое отчество – сопоставление данных Получателя не считается успешным).

7.2. Отправитель указал отчество Получателя, а Получатель не указал свое отчество, и, наоборот, – для Переводов, получаемых иными способами, не указанными в п.7.1 Правил.

При этом, отчеством всегда считается третье слово в ФИО Получателя (или третье и четвертое, если имеется четвертое слово), если не очевидно иное.

8. В случае, когда фамилия и имя Получателя указаны Отправителем и Получателем в разной последовательности, то для Переводов, получаемых Получателем путем направления в РНКО требования о выдаче Перевода, сопоставление данных Получателя считается неуспешным, а для Переводов, получаемых иными способами, сопоставление считается успешным.

9. Опечатка до двух символов принимается при сопоставлении ФИО Получателя:

9.1. Если Транслитерация ФИО Получателя не проводилась - для Переводов, получаемых Получателем путем направления в РНКО требования о выдаче Перевода.

9.2. После проведения Транслитерации ФИО Получателя и проведения сопоставления, дополнительно – для Переводов, получаемых иными способами, не указанными в п.9.1. Правил.

10. Настоящие Правила могут быть изменены РНКО в любой момент в одностороннем порядке путем размещения новой редакции в сети Интернет на сайте rnkо.ru. Правила, а также изменения к Правилам вступают в силу с момента их размещения на сайте rnkо.ru, если иная дата вступления их в силу не указана РНКО.

Общепотребимые правила Транслитерации

Таблица соответствия кириллического и латинского алфавитов, используемая при Транслитерации ФИО Получателя:

Буква (последовательность букв) кириллического алфавита	Буква (последовательность букв) латинского алфавита
А	A
Б	B
В	V, W
Г	G, GH
Д	D
Е	E, YE, IE, JE
Ё	E, YO, IO, JO, YE
Ж	ZH, J, DJ
З	Z, S
И	I, Y, YI
Й	I, Y, J, JJ
К	K, C
Л	L
М	M
Н	N
О	O
П	P
Р	R
С	S
Т	T
У	U, OU
Ф	F, PH
Х	KH, H, CH, X
Ц	C, TS, TC
Ч	CH, TCH, TSJ, TSCH, J, CI, C
Ш	SH, SCH
Щ	SCH, SHCH, SH, SC
Ъ	-, ", -, ', ", IE
Ы	Y, I
Ь	-, '
Э	EH, E
Ю	YU, U, IU, JU
Я	YA, JA, IA, A, EA
КС	X, XS
ИЙ	Y, I
ДЖ	J

Таблица соответствия кириллического и латинского алфавитов, используемая при Транслитерации ФИО Отправителя:

Буква (последовательность букв) кириллического алфавита	Буква (последовательность букв) латинского алфавита
А	A
Б	B
В	V
Г	G
Д	D
Е	E
Ё	YO
Ж	ZH
З	Z
И	I
Й	I
К	K
Л	L
М	M
Н	N
О	O
П	P
Р	R
С	S
Т	T
У	U
Ф	F
Х	KH
Ц	TS
Ч	CH
Ш	SH
Щ	SCH
Ъ	-
Ы	Y
Ь	-
Э	E
Ю	YU
Я	YA

Варианты написания имени Получателя, при которых допускается выдача Перевода (как при проведении Транслитерации, так и без ее проведения):

Взаимозаменяемые буквы и буквосочетания	Примеры допустимых вариантов написания имен
И-й	Аик — Айк
Е-ё	Трухачёва — Трухачева
Л-ль	Микаел — Микаель
е/э	Рафаел — Рафаэл
я/йя/йа, ю/йю/йу	Бабаян — Бабайан
Дублирование буквы	Бэлла — Бэла Иполит — Ипполит Гаврил — Гавриил
Гласная о-а/и-е в безударном слогe	Даваян — Давоян
Звонкая/глухая согласная на конце слова или перед глухой согласной	Давит — Давид
Окончание имени или фамилии: ья/йя, ея/еа а/я/и/е/э	Наталья — Наталия Карина — Каринэ
Окончание отчества: -ьевич/-иевич -ович/-евич -ьевна/-ивна -ична/-ишна	Аркадиевич — Аркадьевич Евгениевна — Евгеньевна
Окончание фамилии: -айдзе/-адзе -ашвили/-ишвили -илава/-алава -иан/ян/янц -джан/джян	Чихлаидзе — Чихладзе Маркариан — Маркарян
Разные варианты написания отчества на разных языках -ович(евич)/-и -/-оглы	Альбертович — Альберти Александрович — Александрович-оглы
Полный или уменьшительный вариант имени	Саша — Александр Хачик — Хачатур
Национальный вариант имени	Миша — Мушер

Национальные правила Транслитерации ФИО Получателя при направлении Перевода в Республику Беларусь:

Буква (последовательность букв) кириллического алфавита	Буква (последовательность букв) латинского алфавита	Буква (последовательность букв) кириллического алфавита в Республике Беларусь	Буква (последовательность букв) латинского алфавита в Республике Беларусь	Примеры
А	A	ГА	НА	ANNA, HANNA
Б	B			
В	V, W	У	U	ULADZIMIR, VIACHASLAU, LIUBOU, YAUHEN
Г	G, GH		Н	GALINA- HALINA, IHAR, IGAR, ALEH, GENADZ- HENADZ
Д	D	ДЗ, ДЗЬ	DZ	VADZIM, GENADZ- HENADZ, ULADZIMIR; DZIANIS
Е	E, YE, IE, JE	Я, А, Ё	IA, JA, YA, A, IO, JO, YO	ALIAKSANDR, ALYAKSANDR, ALIAKSEI; VIACHASLAU; ALENA; PIOTR; SIARHEI, SYARHEI; VALIANTSIN- VALYANTSINA; SVIATLANA; DZIANIS; KATSIARYNA, KATSIARYNA, YAUHEN, VALERIEVNA
Ё	E, YO, IO, JO, YE	Е	JE, IE	
Ж	ZH, J, DJ			
З	Z, S			
И	I, Y, YI	Ы	UI, Y', Y', E	
Й	I, Y, J, JJ			
К	K, C			
Л	L			
М	M			
Н	N	М	М	MIKILAI
О	O	А	А	BARYS, ALEH, AKSANA, VIKTAR; LEANID, NIKALAI; FIODAR; KANSTANTSIN
П	P			
Р	R			

С	S			
Т	T	TC	TS	VALIANTSIN, VALYANTSINA, KRYSTSINA, KATSIARYNA, KATSIARYNA; TATSIANA; KANSTANTSIN
У	U, OU			
Ф	F, PH			
Х	KH, H, CH, X			
Ц	C, TS, TC			
Ч	CH, TCH, TSJ, TSCH, J, CI, C			
Ш	SH, SCH			
Щ	SCH, SHCH, SH, SC			
Ъ	-, ", -, ', ", IE			
Ы	Y, I		YY	
Ь	-, '			
Э	EH, E			
Ю	YU, U, IU, JU			
Я	YA, JA, IA, A, EA		IYA	NATALIYA
Если сверка по буквам не дала результат, проверка производится по сочетаниям букв:				
ДЖ	J			
ОЛ		БОЛ	VOL	VOLHA
КС	X, XS		KS	ALEXSEY
ДР		ДЕР, ДРЕ	DER, DRE	ALEXANDER, ALEXANDRE
ЛЛ		Л	L	ALA
НН		Н	N	ANA
ТТ		Т	T	DMITTRI
ЕЕ		Е	E	
ГР		Р	R	RYHOR
ЕК		К	K	KATSIARYNA
АН		Н	N	NASTASSIA
ЕЛ		Л	L	LIZAVETA
ЖДА		Я	YA	NADZEYA
ИНА		У	U	IRU, IRY
ИЙ	Y, I	И, -Ь, -Ы или может вообще не быть	IY, И или может вообще не быть	ANATOL, ANATOLI, VASIL, VASILI, VITALY, RYHOR, GENADZ, YAUHEN, YURI, VALERY

Национальные правила Транслитерации ФИО Получателя при направлении Перевода в Азербайджанскую Республику:

Буква (последовательность букв) кириллического алфавита	Буква (последовательность букв) латинского алфавита	Буква (последовательность букв) латинского алфавита в Азербайджанской Республике
А	A	E
Б	B	
В	V, W	
Г	G, GH	H, K, Q
Д	D	
Е	E, YE, IE, JE	
Ё	E, YO, IO, JO, YE	O
Ж	ZH, J, DJ	
З	Z, S	
И	I, Y, YI	U
Й	I, Y, J, JJ	YI
К	K, C	G, Q
Л	L	
М	M	
Н	N	
О	O	
П	P	
Р	R	
С	S	
Т	T	
У	U, OU	
Ф	F, PH	
Х	KH, H, CH, X	
Ц	C, TS, TC	
Ч	CH, TCH, TSJ, TSCH, J, CI, C	C
Ш	SH, SCH	S
Щ	SCH, SHCH, SH, SC	
Ъ	-, ", -, ', ", IE	
Ы	Y, I	U
Ь	-, '	
Э	EH, E	
Ю	YU, U, IU, JU	Y
Я	YA, JA, IA, A, EA	YE, Y
КС	X, XS	
ИЙ	Y, I	
ДЖ	J	C
Если сверка по буквам не дала результат, проверка производится по сочетаниям букв:		
М	M	MM
ММ	MM	M

Если в ФИО Получателя, указанного Отправителем, и в ФИО Получателя, указанного Получателем, содержатся любые национальные слова из списка ниже, то они не сверяются между

собой (игнорируются), в том случае, когда эти слова указаны как отдельное слово в ФИО или включены в другое слово в составе ФИО через дефис:

CIZI
CIZY
CIZYI
CYIZI
CYIZY
CYIZYI
CYZI
CYZY
CYZYI
GHISI
GHISY
GHIZI
GHIZY
GHIZYI
GHYIZI
GHYIZY
GHYIZYI
GHYSI
GHYSY
GHYZI
GHYZY
GHYZYI
GISI
GISY
GIZI
GIZY
GIZYI
GYIZI
GYIZY
GYIZYI
GYSI
GYSY
GYZI
GYZY
GYZYI
KIZI
KIZY
KIZYI
KYIZI
KYIZY
KYIZYI
KYZI
KYZY
KYZYI
OGHLI
OGHLOU
OGHLU
OGHLY

OGHLYI
 OGLI
 OGLOU
 OGLU
 OGLY
 OGLYI
 OQH
 OQLOU
 OQLU
 OQIY
 OQIYI
 QIZI
 QIZY
 QIZYI
 QYIZI
 QYIZY
 QYIZYI
 QYZI
 QYZY
 QYZYI
 ГИЗИ
 ГЫЗЫ
 КИЗИ
 КЫЗЫ
 ОГЛИ
 ОГЛУ
 ОГЛЫ

Национальные правила Транслитерации ФИО Получателя при направлении Перевода в Республику Узбекистан:

Буква (последовательность букв) латинского алфавита	Буква (последовательность букв) латинского алфавита в Республике Узбекистан
O'	U
U	O'

Если в ФИО Получателя, указанного Отправителем, и в ФИО Получателя, указанного Получателем, содержатся любые национальные слова из списка ниже, то они не сверяются между собой (игнорируются), в том случае, когда эти слова указаны как отдельное слово в ФИО или включены в другое слово в составе ФИО через дефис:

GIZI
 KIZI
 OGLI
 O'GLI
 OG'LI
 O'G'LI
 O'GLI
 OG'LI
 O'G'LI

O`GLI
OG`LI
O`G`LI
O`GLI
OG`LI
O`G`LI
OGLU
O`GLU
OG`LU
O`G`LU
O`GLU
OG`LU
O`G`LU
O`GLU
OG`LU
O`G`LU
O`GLU
OG`LU
O`G`LU
OGLY
O`GLY
OG`LY
O`G`LY
O`GLY
OG`LY
O`G`LY
O`GLY
OG`LY
O`G`LY
O`GLY
OG`LY
O`G`LY
O`GLY
OG`LY
O`G`LY
OQLI
O`QLI
OQ`LI
O`Q`LI
O`QLI
OQ`LI
O`Q`LI
O`QLI
OQ`LI
O`Q`LI
O`QLI
OQ`LI
O`Q`LI
OQLU
O`QLU
OQ`LU
O`Q`LU
O`QLU
OQ`LU
O`Q`LU
O`QLU
OQ`LU
O`Q`LU
O`QLU
OQ`LU
O`Q`LU
OQLY
O`QLY

OQ'LY
O'Q'LY
O'QLY
OQ'LY
O'Q'LY
O'QLY
OQ'LY
O'Q'LY
O'QLY
OQ'LY
O'Q'LY
QIZI
ГЫЗЫ
КЫЗЫ
ОГЛИ
ОГЛУ
ОГЛЫ
UGLI
U'GLI
UG'LI
U'G'LI
U'GLI
UG'LI
U'G'LI
U'GLI
UG'LI
U'G'LI
U'GLI
UG'LI
U'G'LI
UGLY
U'GLY
UG'LY
U'G'LY
U'GLY
UG'LY
U'G'LY
U'GLY
UG'LY
U'G'LY
U'GLY
UG'LY
U'G'LY
УГЛИ
УГЛЫ
УГЛУ

Национальные правила Транслитерации ФИО Получателя при направлении Перевода в Киргизскую Республику:

Если в ФИО Получателя, указанного Отправителем, и в ФИО Получателя, указанного Получателем, содержатся любые национальные слова из списка ниже, то они не сверяются между собой (игнорируются), в том случае, когда эти слова указаны как отдельное слово в ФИО или включены в другое слово в составе ФИО через дефис:

CIZI
CIZY
CIZYI

CYIZI
CYIZY
CYIZYI
CYZI
CYZY
CYZYI
GHIZI
GHIZY
GHIZYI
GHYZI
GHYZY
GHYZYI
GHYZI
GHYZY
GHYZYI
GIZI
GIZY
GIZYI
GYIZI
GYIZY
GYIZYI
GYZI
GYZY
GYZYI
KIZI
KIZY
KIZYI
KYIZI
KYIZY
KYIZYI
KYZI
KYZY
KYZYI
OGHLI
OGHLOU
OGHLU
OGHLY
OGHLYI
OGLI
OGLOU
OGLU
OGLY
OGLYI
OUGLI
OULOU
OULU
UULU
ГИЗИ
ГЫЗЫ
КИЗИ
КЫЗЫ

**ОГЛИ
ОГЛУ
ОГЛЫ
УУЛУ**

Национальные правила Транслитерации ФИО Получателя при направлении Перевода в Республику Таджикистан:

Буква (последовательность букв) кириллического алфавита	Буква (последовательность букв) латинского алфавита	Буква (последовательность букв) кириллического алфавита в Республике Таджикистан	Буква (последовательность букв) латинского алфавита в Республике Таджикистан
А	A	О	О
Б	B		
В	V, W		
Г	G, GH		
Д	D		
Е	JE, YE, E, IE		
Ё	IO,JO,YE,YO,E		
Ж	ZH, J, DJ		
З	Z, S		
И	YI, I, Y		
Й	JJ, I, J, Y		
К	K, C		Q, KH
Л	L		
М	M		
Н	N		
О	O	A	A
П	P		
Р	R		
С	S		
Т	T		
У	U, OU		
Ф	F, PH		
Х	CH, KH, H, X		
Ц	TC, TS, C		
Ч	TCH, CH, TSJ, TSCH, J, CI, C	ДЖ	DJ, DZH
Ш	SH, SCH		
Щ	SHCH, SCH, SC, SH		
Ъ	-, ", -, ', ", IE		
Ы	Y, I		
Ь	-, '		
Э	EH, E		
Ю	YU, U, IU, JU		
Я	YA, JA, IA, A, EA		
Если сверка по буквам не дала результат, проверка производится по сочетаниям букв:			
КС	X, XS		
ИЙ	Y, I		
ДЖ	J	Ч	TCH, CH, TSJ, TSCH, J, CI, C, DJ, DZH

Национальные правила Транслитерации ФИО Получателя при направлении Перевода в Республику Молдова:

Буква (последовательность букв) кириллического алфавита	Буква (последовательность букв) латинского алфавита	Буква (последовательность букв) латинского алфавита в Республике Молдова
А	A	IA
Б	B	
В	V, W	
Г	G, GH	
Д	D	
Е	JE, YE, E, IE	
Ё	IO, JO, YE, YO, E	
Ж	ZH, J, DJ	
З	Z, S	
И	YI, I, Y	
Й	JJ, I, J, Y	
К	K, C	CH
Л	L	
М	M	
Н	N	
О	O	
П	P	
Р	R	
С	S	
Т	T	
У	U, OU	IU
Ф	F, PH	
Х	CH, KH, H, X	
Ц	TC, TS, C	T
Ч	TCH, CH, TSJ, TSCH, J, CI, C	CE
Ш	SH, SCH	S
Щ	SHCH, SCH, SC, SH	SCE, SCI
Ъ	-, ", -, ', ", IE	
Ы	Y, I	
Ь	-, '	I
Э	EH, E	
Ю	YU, U, IU, JU	
Я	YA, JA, IA, A, EA	
КС	X, XS	
ИЙ	Y, I	II
ДЖ	J	
КС	X, XS	